



中美护理专家联合编写
含护理操作会话举例、课堂英语口语

Nursing Fundamentals: Basic Skills (Chinese-English)

基础护理学

基本技能 (汉英对照)

主 编 万丽红
副主编 尤黎明 陈妙霞
主 审 Jian Q. Zhang (USA)



广东省出版集团
广东科技出版社
全国优秀出版社



中美护理专家联合编写
含护理操作会话举例、课堂英语口语

Nursing Fundamentals: Basic Skills (Chinese-English)

基础护理学

基本技能 (汉英对照)

主 编 万丽红
副主编 尤黎明 陈妙
主 审 Jian Q. Zhang (USA)



广东省出版集团
广东科技出版社
· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

基础护理学基本技能: 汉英对照/万丽红主编.
广州: 广东科技出版社, 2009.8
ISBN 978-7-5359-4858-8

I. 基… II. 万… III. 护理学—汉、英 IV. R47

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第027168号

责任编辑: 李 旻

封面设计: 李康道

责任校对: 蒋鸣亚

责任印制: 严建伟

出版发行: 广东科技出版社

(广州市环市东路水荫路11号 邮码: 510075)

E-mail: gdkjzbb@21cn.com

http://www.gdstp.com.cn

经 销: 广东新华发行集团股份有限公司

排 版: 广东科电有限公司

印 刷: 广州市岭美彩印有限公司

(广州市荔湾区花地大道南海南工商贸易区A幢 邮码: 510385)

规 格: 787mm×1 092mm 1/32 印张17.25 字数500千

版 次: 2009年8月第1版

2009年8月第1次印刷

印 数: 1~7 000册

定 价: 35.00元

如发现因印装质量问题影响阅读, 请与承印厂联系调换。

编写人员

主 编 万丽红

副主编 尤黎明 陈妙霞

主 审 Jian Q. Zhang

编 委 覃惠英 于翠香 林细吟

徐小云 陈玉英 梁碧宁

吴丽萍

编 者 万丽红 尤黎明 林细吟

赵飞英 严卫青 (中山大学护理学院)

梁碧宁 陈玉英 吴丽萍

龚凤球 罗凝香 (中山大学附属第一医院)

周雪贞 (中山大学附属第二医院)

陈妙霞 (中山大学附属第三医院)

于翠香 (中山大学附属第五医院)

覃惠英 袁秀红 (中山大学附属肿瘤医院)

徐小云 (中山大学中山医学院外语教研培训中心)

英文审阅 Jian Q. Zhang (RN, FNP, MSN, Chinese Hospital, California, USA)

Bing Xu (RN, FNP, MS, Chinese Hospital, California, USA)

Ester Chan (RN, FNP, MS, Chinese Hospital, California, USA)

Joan Gyax Spicer (RN, MBA, PhD, CNA, School of Nursing, University of California, San Francisco, USA)

中英文校对 龚凤球 殷 英 张小培 彭慧蛟 杨文君

内 容 提 要

本书包括两大部分，第一部分为基础护理技术及其相关技能扩展，包括目的、评估、操作流程、操作图解、评价及注意事项；第二部分为护理操作会话举例及课堂英语口语。

本书编写以护理程序为主线，注重基础护理技术操作中的评估、告知及健康教育，体现“以人为中心”的整体护理理念；对操作重点、难点配置操作图解，帮助学生更好地理解操作要点及临床情景；对各章基础护理技术进行相关技能扩展，丰富学校基础护理教学内容，使教学更贴近临床并扩大学生视野；引入临床病例及护理操作会话，帮助学生提高临床沟通技能；补充课堂英语口语，促进学校双语教学的发展；以句为单位的中英文对照，提高学生学习护理英语的效率。

本书以卫生部规划教材（护理学本科）为基础，参考多种国外原版英文教材及广东省卫生厅编写的《临床护理技术规范（基础篇）》，由国内护理学院专家及大学附属医院一线专家联合国外护理专家及国内大学英语专家共同编写，内容充实，层次清晰，图文并茂，简明实用，是大专及本科护理专业师生开展双语教学的必备工具书，也是在职护士继续教育和出国留学护士的实用双语手册。

前 言

基础护理技术是每位护士必须熟练掌握的基本技能。随着医学模式的转变和人们健康意识的增强,如何在护理工作中体现“以人中心”的整体护理理念,最大限度地满足服务对象的全方位需求已成为临床护理的重要课题之一。在基础护理技术教学中,如何运用护理程序、如何理论联系实际、如何在护理操作中与患者有效沟通、如何提高学生临床分析问题和解决问题的能力是教学中的重点和难点。因此,本书在编制基础护理技术操作流程的同时,增加了操作的目的、评估、评价、注意事项、相关技能扩展、护理操作会话,以帮助学生树立整体观念,提高沟通技能和临床技能,为基础护理技术的教学提供指引。

同时,为适应21世纪新型人才培养的需要,教育部要求各医学院校实行双语教学。国内许多医学院校已开始尝试实行,但发现,缺乏双语教材是影响双语教学取得最佳效果的主要因素之一。有关基础护理技术的原版英文教材很多,国内有全英版及以章节为单位的中英文对照辅助教材,但由于学生英语水平的限制,许多学生抱怨生词多看不懂或功课紧没时间看,以致这些教材的利用率较低。再者,护理专业教师在双语教学中普遍感到课堂英语口语是一难关,学生也

因英语听力的限制影响了双语教学的听课效果。

因此，本书以卫生部规划教材（护理学本科）为基础，参考多种国外原版英文教材及广东省卫生厅编写的《临床护理技术规范（基础篇）》，由国内高学历、资深的护理学院专家及大学附属医院临床经验丰富的一线护理专家联合国外护理专家以及国内大学英语专家共同编写，采用以句为单位的中英文对照方式，还补充了课堂英语口语，为大专及本科护理专业师生提供了实用方便的双语参考教材，以推动《基础护理学》双语教学的开展；也为在职护士的护理英语学习提供参考，从而更好地为到医院就诊的外宾提供更有效的护理；准备出国留学的护士也可以此为自学参考书，提高自身的护理英语水平。

本书得到主编所在学院院长尤黎明教授、所在教研室同事、各附属医院护理部主任、临床护理专家、中山医学院外语教研培训中心专家的大力支持和帮助，还得到美国旧金山东华医院门诊部主任Jian Q. Zhang副教授、资深医护师Bing Xu与Ester Chan、旧金山加州大学护理学院Joan Gygax Spicer副教授等的鼓励和指导，我的4位研究生也协助校对书稿，在此向他们表示衷心的感谢。本书的顺利出版也得到中山大学教务处的资金支持，在此也致以诚挚的谢意。同时，恳请国内同道对书中的错误和疏漏惠予雅正，以进一步提高本书的质量及参考价值。

万丽红

2009年2月于中山大学护理学院

Contents 目录

Chapter 1 Bed-making 铺床法

- 1.1 Making a Closed Bed 铺备用床 1
- 1.2 Making an Unoccupied Bed 铺暂空床 8
- 1.3 Making a Postoperative Bed 铺麻醉床 12
- 1.4 Changing an Occupied Bed 卧床患者更换床单法 ... 21
- 1.5 Extension of Related Skills 相关技能扩展 32
 - 1.5.1 Common Bed Positions 常用卧位 32
 - 1.5.2 Turning a Patient in Bed 协助患者翻身 34
 - 1.5.3 Moving a Patient Up in Bed 协助患者移向床头 ... 38

Chapter 2 Patient Hygiene 患者的清洁卫生

- 2.1 Special Mouth Care 特殊口腔护理 43
- 2.2 Washing Hair in Bed 床上洗头 53
- 2.3 Bed Bath 床上擦浴 61

Chapter 3 Infection Prevention and Control 感染的预防与控制

- 3.1 Handling Sterile Transfer Forceps 无菌持物钳/镊的
使用 74
- 3.2 Applying Sterile Containers 无菌容器的使用 84

3.3	Applying Sterile Wrapped Packages 无菌包的使用	88
3.4	Preparing a Sterile Tray 铺无菌盘	95
3.5	Pouring Sterile Solutions 取用无菌溶液	99
3.6	Donning and Removing Sterile Gloves 戴、脱无菌手套	104
3.7	Donning and Removing an Isolation Gown 穿、脱隔离衣	112
3.8	Extension of Related Skills 相关技能扩展	120
3.8.1	Handwashing 洗手	120
3.8.2	Hand Antisepsis 手消毒	127

Chapter 4 Assessing Vital Signs 生命体征的评估

4.1	Measuring Body Temperature 体温的测量	132
4.2	Assessing Pulse 脉搏的测量	143
4.3	Assessing Respirations 呼吸的测量	150
4.4	Assessing Blood Pressure 血压的测量	156

Chapter 5 Heat and Cold Therapy 冷、热疗法

5.1	Providing a Tepid/Alcohol Bath 温水/乙醇拭浴	168
5.2	Applying a Hot-water Bag 热水袋的使用	178
5.3	Extension of Related Skills 相关技能扩展	187
5.3.1	Applying an Ice Bag 冰袋的使用	187
5.3.2	Applying a Disposable Instant Cold Pack 一次性速冷冰袋的使用	191

Chapter 6 Diet and Nutrition 饮食与营养

6.1	Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、鼻饲	196
-----	---	-----

6.2	Extension of Related Skills 相关技能扩展	212
6.2.1	Gastrointestinal Decompression 胃肠减压	212
6.2.2	Discontinuing a Nasogastric Tube 拔除胃管	219
6.2.3	Enteral Nutrition (Drip Feeding) 胃肠内营养 (滴注法)	223
6.2.4	Parenteral Nutrition 胃肠外营养	232

Chapter 7 Elimination 排泄

7.1	Urinary Catheterization 导尿术	239
7.2	Retention Catheterization 留置导尿管术	251
7.3	Large-volume Non-retention Enema 大量不保留灌肠	264
7.4	Retention Enema 保留灌肠	279
7.5	Extension of Related Skills 相关技能扩展	290
7.5.1	Discontinuing an indwelling urinary catheter 拔除 导尿管	290
7.5.2	Cleansing Enema 清洁灌肠	292
7.5.3	Oral Bowel Lavage 口服清洁肠道法	294

Chapter 8 Administering Medications 给药

8.1	Withdrawing Medication from an Ampule or Vial 自安瓿或密封瓶内抽吸药液	298
8.2	Intradermal Injection (Penicillin Allergy Testing) 皮内注射法 (青霉素过敏试验)	307
8.3	Subcutaneous Injection 皮下注射法	321
8.4	Intramuscular Injection 肌肉注射法	332
8.5	Intravenous Injection 静脉注射法	345
8.6	Oral Medications 口服给药法	357

- 8.7 Administering Medications by Inhalation 雾化吸入
给药法 368
- 8.8 Extension of Related Skills 相关技能扩展 378
- 8.8.1 Z-track Injection Z型注射法 378
- 8.8.2 Air-bubble Technique 留置气泡技术 381
- 8.8.3 Prevention and Management of Needlestick Injuries
针刺伤的防护和处理 385

Chapter 9

Intravenous Infusion and Blood Transfusion 静脉输液与输血

- 9.1 Peripheral Intravenous Infusion (Using a Winged Needle)
周围静脉输液(使用头皮针) 398
- 9.2 Blood Transfusion 输血 417
- 9.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展 432
- 9.3.1 Peripheral Intravenous Infusion (Using an
Indwelling Venous Catheter) 周围静脉输
液(使用静脉留置针) 432
- 9.3.2 Changing Intravenous Solutions 更换输液袋/瓶
..... 440
- 9.3.3 Discontinuing an IV 输液完毕后的拔针 443

Chapter 10 Rescuing Critical Patients 危重患者的抢救

- 10.1 Suctioning 吸痰法 447
- 10.2 Administering Oxygen by a Nasal Catheter or Cannula
鼻导管给氧法 458
- 10.3 Extension of Related Skills 相关技能扩展 470
- 10.3.1 Administering Oxygen by Other Equipment
其他给氧法 470

- 10.3.2 Assembling the Oxygen Equipment for Use
 氧气装置的安装 (装表法) 474
- 10.3.3 Discontinuing Oxygen Therapy 停止氧疗 477

Appendix 附录

Appendix I Examples of Dialogs for Nursing Action

附录 I 护理操作会话举例 480

1. Nasogastric Tube Insertion and Feeding 插胃管、
 鼻饲 480
2. Retention Catheterization 留置导尿管术 487
3. Cleansing Enema 清洁灌肠 495
4. Intradermal Injection (Penicillin Allergy Testing)
 皮内注射法 (青霉素过敏试验) 502
5. Intramuscular Injection 肌肉注射法 506
6. Subcutaneous Injection 皮下注射法 509

Appendix II Classroom Spoken English

附录 II 课堂英语口语 513

Chapter 1 At the Beginning of a Lesson 开始上课 513

1. Basic Greetings 基本问候 513
2. Greetings after a Holiday 假期归来后的问候 513
3. New Instructor's Self-introduction 新教师的自我
 介绍 514
4. Class Attendance 出勤 515
5. Curriculum Requirements 课程要求 516

Chapter 2 During a Lesson 课中 517

1. Review the Previous Lesson 复习旧课 517

2. Move on to a New Lesson 导入新课	518
3. Course Objectives 课程目标	519
4. Point out Emphasis 指明重点	520
5. Class Activities 课堂活动	522
6. Getting Students' Responses to the Class 了解学生 对讲课的反应	527
7. Giving Feedback to Students' Answers 回应学生的 回答	528
8. Controlling the Class 课堂控制	530
 Chapter 3 Before Ending a Lesson 课堂结束前	531
1. Summing up a Lesson 课堂总结	531
2. Giving Assignments/References 布置作业/参考文献	531
3. Giving Information about the Test/Exam 通知考试/ 测验	532
4. Change of Class Schedule 调课	533
5. Dismissing a Class 课堂结束	533
 Appendix III List of Medical Abbreviation	
附录 III 医学缩略语表	535
References 参考文献	537

Chapter 1 Bed-making

铺 床 法

1.1 Making a Closed Bed 铺备用床

Purpose目的

1. To keep the ward neat.
保持病房整洁。
2. To prepare for a newly admitted patient.
准备接收新患者。

Assessment 评估

1. Check whether patients in the ward are receiving therapy or dining.
检查病房内有无患者正在进行治疗或进餐。
2. Assess whether the hospital bed and linens are in good condition, whether the quilt is suitable for the season.
评估病床及床上用物是否完好，被子是否适合季节需要。

Procedure 操作流程

Making a Closed Bed**铺备用床**

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Preparation 准备	Nurse 护士	1. Dress neatly. 着装整洁。 2. Wash hands and put on a mask. 洗手, 戴口罩。
	Equipment 物品	3. Gather equipment 备物 (1) Mattress 床垫 (2) Linens 床上用品 1) Bottom/Large sheet 底单/大单 2) Quilt cover 被套 3) Blanket or quilt 毛毯或棉胎 4) Pillowcase and pillow 枕套与枕芯 (3) Other equipment 其他物品 1) Bed-brush and brush cover 床刷及床刷套 2) Curved/Kidney basin 弯盘
	Environment 环境	4. Ensure that no patients in the ward are receiving therapy or dining. 确保病房内没有患者正在进行治疗或进餐。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Procedure 操作过程	Moving the bedside table and chair 移床旁桌椅	1. Take the equipment to the bedside. 携用物到患者床边。 2. Move the bedside table about 20 cm away from the bed. 移开床旁桌离床约20 cm。 3. Move the bedside chair next to the foot of the bed. 将床旁椅移至床尾。
	Placing linens 放置用物	4. Place linens on the chair in order of use. 按使用的先后顺序将床上用物放在椅子上。
	Checking the mattress 检查床垫	5. Check the mattress and turn it over as needed. Move it up to the head of the bed and center it. Sweep it using a bed-brush with a damp cover. 检查床垫并根据需要翻转床垫。将床垫往上推，居中齐床头。用带湿套的床刷扫床。
	Making the large sheet 铺大单	6. Place a large sheet on the mattress with its horizontal and vertical center folds at the center lines of the mattress. 将大单放在床垫上，使其横、纵中线对齐床垫的相应中线。 7. Unfold the large sheet in sequence from the head to the foot of the bed, from the near side to the opposite side. 从床头到床尾、从近侧到对侧依次打开大单。

续表

Items 项目	Details 项目分类	Steps 操作步骤
Procedure 操作过程	Making the large sheet 铺大单	8. Tuck the excess large sheet under the head of the mattress. 将床头余下部分的大单折入床垫下。 9. Make a mitered corner at the head of the bed on the near side according to the textbook or local policy. 按教科书或当地方法铺近侧床头角。 10. Move to the foot of the bed, tuck the excess large sheet under the foot of the mattress, make a mitered corner in the same way for the foot of the bed on the same side. 操作者移至床尾, 将床尾余下部分的大单折入床垫下, 同法铺同侧床尾角。 11. Move to the center of the bed, tuck the remainder of the large sheet's center part under the mattress. 操作者移至床中间, 将大单中部边缘塞于床垫下。 12. Move to the opposite side of the bed, pull the large sheet toward you and straighten out the sheet so that there are no wrinkles in it. 操作者转至床对侧, 将大单拉直, 使其无褶皱。 13. Repeat steps 8 ~ 11 to make the large sheet on the opposite side. 重复步骤8 ~ 11铺对侧大单。